

**Traducción y análisis del cuento corto *Muntaha al-hubb*
منتهى الحب (*Amor absoluto*) de Ihsan Abdel Quddus.**

NOURA MOHSEN EISSA

Asistente en la Facultad de Al-Alsun

Universidad de Ein-Shams.

Correo: eissa.noura@yahoo.com

RESUMEN

Trata de las problemáticas a las que se enfrenta el traductor, a causa de la diferencia de idioma y cultura, a la hora de traducir una novela árabe al español, tomando como ejemplo el cuento corto *Muntaha al-hubb* منتهى الحب de Ihsan Abdel Quddus, título traducido al español como *Amor absoluto*.

CIAVES

Traducción, problemática, منتهى الحب , Ihsan Abdel Quddus.

I. Análisis traductológico

I. 1. Introducción

I. 1.1. Autor

VIDA:

El autor del relato traducido se llama Ihsan Abdel Quddus. Se trata de un importante literato egipcio nacido el 1 de enero de 1919. También fue

periodista y politólogo aunque sobre todo destacó por su faceta de novelista. Desde niño tuvo una afición precoz a la lectura literaria, aunque sus estudios se orientaron hacia el Derecho. Tras graduarse en la Escuela de Derecho en el año 1942 abrió su camino profesional en el conocido bufete de abogados Eduard Qusery, compaginando el ejercicio de dicha disciplina con la que se consideraba su verdadera profesión que era el periodismo. En esta última empezó a ejercer en la prestigiosa revista egipcia de temática generalista *Rose Al-Yusuf*, alcanzando una fama en este ámbito bastante considerable. No obstante, pocos años después decidió abandonar la abogacía para dedicarse plenamente al periodismo y a la literatura. Esta última para él no representaba una mera profesión, sino una necesidad vital. En 1944 empezó a escribir guiones para el cine, relatos cortos y novelas, y nos dejó un legado importante en estos tres géneros literarios, aunque, a juzgar por el número de novelas y según la crítica literaria, nuestro autor es reconocido como un gran novelista. Murió el 11 de enero de 1990.

OBRA:

Ihsan Abdel Quddus fue uno de los escritores más fecundos del panorama literario árabe, pues además de su abultada y distinguida obra periodística, su producción literaria ronda las 59 obras, entre novelas, colecciones de cuentos y obras de ensayo. La relevancia de su obra se refleja en que 49 de éstas fueron llevadas al cine, 9 adaptadas al teatro, otras tantas convertidas en series radiofónicas y 10 transformadas en series televisivas. No obstante, cabe señalar aquí que estas cifras no suman el total de su producción literaria debido a que más de una novela pudo haber sido

adaptada al mismo tiempo a más de uno de los citados ámbitos audiovisuales, por lo que el número total de novelas ha de ser sensiblemente inferior a la suma de los distintos apartados que hemos desglosado.

PREMIOS:

En el año 1975, recibió el Premio a la Mejor Adaptación Cinematográfica por su novela *La bala aún está en mi bolsillo* الرصاصة لا تزال في جيبي

En el año 1973, recibió Premio a la Mejor Novela por *Mi sangre, mis lágrimas y mi sonrisa* دمي ودموعي وابتسامتي

Fue honrado por el expresidente Gamal Abdel Nasser con la Insignia de Mérito de Primer Categoría de la República Árabe de Egipto. Y en el año 1990, poco después de su muerte, fue honrado por el expresidente Hosni Mubarak con la Insignia de la República de Primera Categoría.

I. 1.2 Texto original

El texto original traducido corresponde al primer relato corto, titulado *Muntaha al-hub* منتهى الحب, publicado en una colección bajo el mismo título por la editorial Ajbar al-Yawm أخبار اليوم en El Cairo en 1996. Hemos manejado la tercera edición. Dicha colección consta de 55 relatos cortos, de los cuales el que nos ocupa es el más extenso, con 17 páginas.

La elección de este autor en concreto se debe a que, a pesar de ser uno de los autores más importantes de la literatura egipcia contemporánea y, por lo tanto, sus obras nos ofrecen una garantía de calidad desde varias perspectivas, hasta la fecha no todas han sido traducidas al castellano.

Asimismo, se trata de uno de mis escritores favoritos por muchos motivos, entre los cuales cito su temática centrada en la mujer y su mundo, y su capacidad literaria de abordar algunos temas tabús con una sutileza y elegancia inusual en la literatura árabe.

Respecto a los criterios que me llevaron a elegir este relato en concreto son, en primer lugar, de índole personal, ya que soy una lectora asidua de las obras de nuestro literato y el texto traducido me llamó mucho la atención por varios motivos: su temática atrevida, aunque universal, encaja a la perfección con mi forma de pensar sobre la vida después de la muerte. El enfoque y el tratamiento impropio de la cultura árabo-islámica, desafiando conceptos y prejuicios son los valores que más admiro en un escritor. Creo pues que la creatividad no debe tener límites ni líneas rojas, pues sólo así el ser humano puede considerarse libre. Los miedos y los tabús no hacen sino empobrecernos.

I. 2. Análisis

I. 2.1. Método empleado

En general, hemos intentado realizar una traducción oblicua del texto original. Ello se debe a nuestra convicción de que esta opción es la más adecuada a este tipo de texto. El lenguaje empleado en la literatura, además de los recursos estilísticos propios y otros aspectos, hacen inviable la traducción literal. A nuestro juicio, es imposible traducir según este último procedimiento las figuras retóricas, contenidos culturales, entre otros.

La transferencia de los contenidos culturales ha sido llevada a cabo empleando la estrategia de adaptación en general, aunque, dicho sea de paso, el texto no ha presentado casos concretos de contenidos culturales con una dificultad notoria para transferirlos a la lengua española. Probablemente, ello se debe a que tanto el argumento en general como los conceptos e ideas del relato son de carácter universal. Carece a nuestro juicio de localismos o conceptos propios de la cultura de partida. Sin embargo, en una ocasión la imposibilidad de aplicar esta estrategia de adaptación nos ha conducido a hacerla mediante la nota a pie de página.

En cuanto al estilo y el registro del texto original, hemos considerado oportuno mantenerlos en la medida de lo posible. Hemos de señalar que el estilo directo y sencillo del texto, y el registro lingüístico culto utilizado por el autor, no han presentado ningún problema a la hora de reproducirlos en lengua castellana.

Los términos técnicos del texto original han sido transvasados al texto meta con equivalentes del mismo carácter y categoría mediante el recurso técnico de traducción literal, procurando que el grado de equivalencia sea exacto.

Las palabras árabes que se han mantenido en el texto han sido transliteradas fonéticamente, tal y como se leen en el texto original. Por último, el sistema de puntuación en el texto original no se ha mantenido en el texto español debido a la asimetría entre éste y el de la lengua española. El sistema de puntuación obedece en gran medida a la configuración sintáctica y ésta es inherente a cada idioma y, por tanto, intransferible, sobre

todo, tratándose de dos idiomas tan distantes en este ámbito como son el árabe y el español. Sin embargo, para mantener un rasgo estilístico propio del autor, hemos considerado adecuado conservar en el TM las divisiones de párrafos, así como los puntos suspensivos de uso constante en el TO, variando el número de éstos, de dos en árabe a tres en español.

Los procedimientos técnicos más usados en la traducción fueron la equivalencia junto a la transposición y la modulación, tanto obligatorias como facultativas. El primer recurso fue la opción más repetida para transferir las unidades de traducción con elementos retóricos y otras unidades con un nivel de lexicalización alto como modismos, dichos populares, etc. Los otros dos recursos nos sirvieron para transferir aquellas unidades que contenían elementos léxicos y morfosintácticos que requieren un tratamiento especial, respetando en cada momento el genio de la lengua meta.

I. 2.2. Análisis detallado

La traducción del título ha presentado cierta dificultad ya que en concreto el vocablo **منتهى** es muy polisémico y algo ambiguo, por lo que, por ejemplo, no revela el tipo de amor: divino o mundano. Considerando que tal vez esta ambigüedad es intencionada, hemos optado por traducirlo con el término “absoluto”, descartando otras opciones como “infinito”, “sublime” y “puro” que probablemente sí hacen referencia en parte a un amor divino. Creemos que hemos acertado ya que, efectivamente, el tipo de amor de la protagonista tiene ambas dimensiones.

La primera frase del TO, línea 2, contiene el término **شيخة** “Shayja” que presenta una gran dificultad léxica a la hora de traducirlo. Es un tratamiento que designa varias categorías en la cultura de origen, aunque en este contexto se ha empleado en su dimensión religiosa. El procedimiento adoptado fue la transliteración de **شيخة** y explicar en una nota de pie de página su significado. Hemos descartado traducirlo por el término “santa”, que más se aproxima al del TO desde el punto de vista situacional porque en la misma frase y línea este término español ha sido empleado para traducir el vocablo que le precede, **قديسة**. En cuanto a las comillas utilizadas por el autor del TO, creemos que se debe a que dicho término en lengua árabe es masculino, y raramente se usa en su forma femenina, especialmente con la acepción utilizada en el texto.

La traducción del verbo **تتطلع**, en la línea 3, por “contempla” no persigue la finalidad de traer al TM causalidad sino simultaneidad ya que el presente precedido por una marca del pasado como “desde”, confiere al verbo la continuidad de la acción así como su reiteración en el tiempo.

El término **الساقية**, en la línea 8, fue traducido por “noria” pese a la existencia en español de una palabra que procede de aquella etimológicamente “acequia”. No obstante, creemos que es un falso amigo ya que esta última en español, y pese a compartir el origen árabe, designa un canal de agua, un afluente y no a una noria como sigue designando el término árabe en cuestión. En la línea 9, hemos traducido otro falso amigo que es **القناة** por “acequia” y no por “canal” por falta de simetría semántica

en el uso actual de ambos términos. Estos dos casos, aparte de ser falsos amigos, se pueden clasificar bajo tecnicismos.

Otro tecnicismo en la misma línea del anterior caso, línea 9, es **نقيق** que fue traducido por “el croar de las ranas”.

La última unidad de traducción del tercer párrafo, en la línea 10, **بكل أعصابها الرقيقة** ha sido transferida con el procedimiento técnico de traducción literal o grado cero, ya que hemos considerado neutralizar la figura retórica que tiene el TO pudiera provocar una pérdida en el mensaje de éste, que se compone tanto del sentido como de la forma. Hemos optado pues por mantener la figura retórica con las mismas palabras en lengua de llegada “con todos sus delicados y sensibles nervios”.

En línea 11 del TO hemos transferido el término **مجذوم** por “leproso”, siendo el procedimiento técnico en la traducción grado cero.

En las líneas 11 y 12, la unidad de traducción compuesta por cuatro frases verbales con sus verbos conjugados en el pretérito y sus respectivos sujetos, en árabe:

تأكلت أنفه، وسقطت أذناه، وتمزقت أصابعه، وانتشرت البثور والقروح في جسده ha sido transferida por cuatro participios pasivos “tenía la nariz carcomida, las orejas caídas y los dedos mutilados, y el cuerpo lleno de granos y llagas”, con la finalidad de mantener la naturalidad del TM y respetar el genio de la misma. El procedimiento seguido es la transposición facultativa, cambiando los verbos por participios pasivos. Se descartó mantener las formas verbales porque resultaban forzadas en la lengua meta.

En la página 5 del TO, línea 39, hemos transferido dos figuras retóricas seguidas ذاب في النور الذي يحيط به.. وذاب النور في الليل por otras en la lengua española, manteniendo la categoría y el registro: “se difuminó en la luz que lo rodeaba... y ésta a su vez se disipó en la oscuridad”. Sin embargo, hemos optado por traducir el verbo utilizado en ambas a dos verbos distintos: “difuminar” y “disipar” para evitar la repetición del mismo verbo en lengua española como rasgo estilístico común en árabe pero impropio en aquélla.

En la página 8 del TO, línea 91, existe una referencia cultural importante en أصوات حلوة وكلهم يغنون، أحلى بكثير مما تغنى أم كلثوم, frase traducida al español por “bonitas voces, y todas cantando mucho mejor que Umm Kulzum”. El texto compara las voces de los ángeles con la voz de la famosa cantante egipcia Umm Kulzum, que fue y sigue siendo la voz más importante de la música egipcia en particular y árabe en general. Prueba de ello, la constante demanda de su música a pesar de los treinta y siete años que transcurrieron desde su fallecimiento. Nuestra opción en el transvase de esta referencia fue mantener el nombre en el texto y añadir una nota al pie de página para explicar al lector del TM la gran importancia del personaje aludido. De esta forma, se mantiene el valor connotativo del TO y se eleva en buen grado la figura retórica empleada, que es la comparación. No obstante, somos conscientes de que esta referencia admitía otras posibilidades de traducción. La primera de ellas era añadir mediante el procedimiento técnico de amplificación un clasificador o un adjetivo que subrayara la relevancia de Umm Kulzum, y la traducción hubiera sido

“cantando mucho mejor que la mismísima soprano Umm Kulzum”. Otra posibilidad era la neutralización de esta referencia cultural, transfiriendo el texto de la siguiente forma: “cantando mucho mejor que la mejor soprano del mundo terrenal”. Esta última opción fue descartada porque omite la dimensión semiótica del mensaje del TO que consideramos relevante mantener.

En la página 9, en el segundo párrafo, línea 97, la expresión **حفل زفافها** **على نعيم الخلود**, que fue transferida en el TM a “su boda para las delicias de la eternidad”, hemos considerado pertinente traducirla mediante la técnica de traducción literal para mantener la belleza y la fuerza tanto de la figura retórica del TO como del vocablo empleado **نعيم** “delicias”. Otra opción descartada era neutralizar la carga semántica y el valor estilístico de dos vocablos empleados transfiriéndolos por su equivalente pragmático en LM “el Cielo Eterno”.

A mitad de la misma página, en la línea 99, el término **الأنين** que viene en árabe determinado se transfirió con su equivalente pero indeterminado “un gemido” ya que consideramos que en árabe la determinación morfológica tiene la función de distinguir este tipo de gemido de cualquier otro, pero en español, sin embargo, quedaría forzada la expresión con el mismo término en su forma determinada.

En cuanto a la siguiente expresión, en la misma línea 99, **يأتي من بعيد!** y cuya traducción es “¡procedente de lejos!”, hemos mantenido el signo de exclamación del TO para transmitir su función estilística que no es otra sino expresar la sorpresa de la protagonista y explicitar su convencimiento de

que aquel gemido no podía proceder del mismo paraíso donde ella se encontraba sino de otro lugar que hasta el momento ella desconocía, tal vez con una finalidad de denegación de este hecho. Por la misma razón, hemos mantenido la repetición de la citada expresión tantas veces como viene en el árabe.

En la página 15 del TO, línea 188, la expresión árabe **هذه حكمته** ha sido traducida al español por “es Su sabiduría divina” para mantener la dimensión semiótica de la misma de carácter notoriamente religioso, por lo que hemos añadido el calificativo “divino” para enfatizar la citada connotación. Otra opción, descartada, podría haber sido “Sus razones tendrá, alabado sea Dios”. No obstante, hemos creído que esta neutralización parcial de la carga cultural – religiosa del término **حكمته**, hubiera provocado una pérdida parcial del mensaje del TO.

En la página 17, línea 224, la expresión **يا أختاه** traducida por “hermana” es una fórmula arcaica y sin embargo, se sigue usando de forma frecuente en contextos religiosos.

En este mismo párrafo, líneas 224 y 225, hemos traducido la expresión árabe **نحن في حيرة من أمرك** por “nos tienes desconcertados” mediante el procedimiento técnico de equivalencia, ya que se trata de una fórmula lexicalizada y, por tanto, no admite traducción literal ni mantener sus categorías léxicas, semánticas ni morfosintácticas en el texto de llegada. La traducción española recoge el mensaje del texto árabe con un grado de aproximación metodológica a la invariante traductológica bastante elevado. Esto es transferir las unidades de traducción con lenguaje lexicalizado

mediante el recurso de la equivalencia al mismo tipo de lenguaje manteniendo, en la medida de lo posible, las categorías estilísticas y la naturaleza del mismo.

Por último, queremos señalar que en el presente trabajo incluimos un apartado de bibliografía y fuentes consultadas. No obstante, las obras recogidas en éste no están referenciadas en el comentario ni en el corpus traducido porque se trata de fuentes de referencia de carácter genérico en el ámbito de la traductológica, en general, y en la traducción literaria, en particular. Ello implica que dichos trabajos, eminentemente teóricos, no han sido consultados durante el periodo de realizar la traducción ni en el momento de llevar a cabo el comentario sobre la misma, sino habían sido leídos y algunos estudiados, junto a otros, en etapas anteriores al citado proceso, debido a un interés personal y académico por nuestra parte en este tipo de trabajos. Del mismo modo, tanto los procedimientos técnicos que han sido empleados en la traducción como el comentario sobre los mismos (motivación, opción del traductor, estrategia, etc.) son el resultado de un cúmulo de conocimientos adquiridos a través de diversas procedencias, como por ejemplo, el aprendizaje durante los talleres de la Escuela de Traductores de Toledo.

I. 3. Bibliografía

- DAYF, S. (1979): *Al-adab al-'arabi al-mu'asir fi Misr*. El Cairo, Dar al-Ma'arif.

- HATIM, B. y MASON, I. (1990): *Discourse and the Translator*, London & New York: Longman. (*Teoría de la Traducción, una aproximación del discurso*), Barcelona, (Trad. Peña, Salvador) Ariel. (1995).
- HERRERO, L. (2000): “Sobre la traducibilidad de los marcadores culturales”. En CHESTERMAN, A., SAN SALVADOR, N. G. y GAMBIER, Y. (eds.): *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congreso*, Granada 1998. Vol. 39. Amsterdam.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Barcelona, Ediciones cátedra.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P. (1994): *Introducción a la literatura árabe moderna*. Granada: Universidad / CantArabia.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): “La visibilidad, al trasluz”. En: *Sendebbar*, Vol. 6, Granada: Universidad de Granada, pp. 5-21.
- TAWFIK, A. (2002): “La intertextualidad y la dimensión semiótica en la traducción literaria del árabe al español”. En: *Turjumán*, Vol. 11, nº 1, pp. 51-63.

Fuentes electrónicas

- <http://www.library.cornell.edu/colldev/mideast/arablit.htm>
- <http://www.syrianstory.com/a-kadousse.htm>
- <http://www.adab.com>

Fuentes primarias y diccionarios

- ABDEL QUDDUS, IHSAN (1996): *Muntaha al-hubb*. El Cairo, Ajbar al-Yawm.
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid, Gredos.
- MA'LUF, L. (1991): *Al-Munyid fi al-luga*. Beirut, Dar al-Mashriq.

II. TRADUCCIÓN

Amor absoluto

Era una santa... una “*shayja*”¹... o un ángel...

No sabe cómo ha llegado a ser santa, *shayja* o ángel... lo único que sabe es que desde que abrió los ojos a su alrededor, contempla el cielo... y a partir de ese momento todo lo que ve, toca o saborea le recuerda a Dios...

No... aún no había conocido a Dios ni lo había mencionado... sino que antes de conocerlo conoció el amor... amó todo... amó a la gente... amó a las vacas, a los bueyes, a los pollos, a los perros... amó la tierra, las plantas, los ladrillos y las piedras... amó el sonido de la flauta que toca el campesino sentado ahí junto a la noria... amó el croar de las ranas al saltar en la cercana acequia... amó toda la vida... amó con todo su pequeño y puro corazón y con todos sus delicados y sensibles nervios.

Había en el pueblo un chico leproso, con la cara desfigurada... tenía la nariz carcomida, las orejas caídas y los dedos mutilados, y el cuerpo lleno de

¹ Las comillas son del autor. Shayja en el sufismo significa guía espiritual, título de dignatarios religiosos.

granos y llagas... Lo habían dejado abandonado, deambulando por los callejones de noche y ocultándose en los campos de día. Le gritaban cada vez que lo veían para alejarlo... ella era la única que no le gritaba ni se alejaba de él... por el contrario, se encontraba con él en los campos para jugar, para cantar con él las canciones del pueblo, y para llevarle debajo de su vestido comida y dársela...

Había en el pueblo un perro sarnoso callejero... la gente lo apedreaba... ella lloró cuando las piedras alcanzaron al perro y corrió para acariciarlo y sonreír ante sus ojos sarnosos y dañados... El perro no la mordió, sino que la siguió... y cuando se sentó para comer, el perro puso el hocico en su plato, pero ella no se enfadó... ni le regañó... ni refunfuñó... sino que sonrió... y siguió comiendo con él.

Las ruedas de la trilladora cercenaron la pierna de una chica... entonces ella lloró derramando tantas lágrimas como sangre había derramado la pierna cercenada... y sacrificó sus días y noches para devolver la sonrisa a los labios de la chica... devolver el espíritu alegre y sereno a su corazón... y devolver la luz de la esperanza y el deseo de vivir a sus ojos...

Así era...

Sólo encontraba su felicidad en la de los demás... y no encontraba su camino sino entre los que sufren... enjugando las lágrimas de éstos con las suyas y transmitiendo su sonrisa a los labios de ellos...

Una noche se durmió...

Y vio en un sueño a un ángel, bello y transparente, bajando del cielo y batiendo las alas a su alrededor, envolviéndola de aire dulce y perfumado

que llenaba sus pulmones como jamás había experimentado... Luego oyó al ángel susurrar con una voz bonita parecida a la música de la flauta que toca el campesino sentado junto a la noria:

- Irás al Paraíso...

Y ella dijo como preguntándole:

- ¿Cómo?

El ángel continuó:

- Si entregas tu vida a los que sufren.

Luego desapareció... se difuminó en la luz que lo rodeaba... y ésta a su vez se disipó en la oscuridad.

La chica se despertó con un suspiro entre sus labios como si estuviera intentando alcanzar al ángel...

Desde aquel día conoció a Dios... y el Paraíso prometido... No podía imaginar el Paraíso sino de una sola forma: un mundo sin sufrimiento... sin niños leprosos, ni perros callejeros, ni pobres y ni trilladora que cortara las piernas de las chicas...

Desde aquel día sacrificó su vida por los que sufren... tenía un solo objetivo: ¡Que se cumpliera el sueño e ir al Paraíso!

Vivió toda su vida entre lágrimas, dolores, gritos y privación y hambre... para convertirlos en serenidad, sonrisa, saciedad y alegría...

Su espíritu sensible percibía el sufrimiento en todo lugar y en toda persona... toda la gente sufre... incluso el terrateniente sufre, pues su avaricia y su codicia le hacen sufrir, al igual que la enfermedad que le machaca el hígado... el alcalde sufre por su envidia, su ambición y la limitación que le

impide tener hijos. Y el jefe de policía, con todo su poder y prestigio, sufre, pues trepar en el escalafón y rango le hace sufrir; además de lo que le hacen sufrir su hija manca y su hijo escapado de la escuela... Todo el mundo sufre...

La gente empezó a decir de ella que estaba loca...

Sin embargo, a ella no le importó... ni siquiera dudaba de la gente hasta que oía lo que decía de ella...

Y creció... y la gente empezó a decir que era una santa... una *shayja* o ¡un ángel! Pero la santa ya estaba cansada de tanto soportar el sufrimiento de los demás... y de tanto sacrificarse por ellos... sus fuerzas empezaron a derrumbarse... se extenuó, su cuerpo y sus articulaciones se endurecieron tanto que ya no podía levantarse ni sentarse... ¡se quedó postrada en su pobre cama!

Sin embargo, la enfermedad no le hizo sufrir... no tuvo miedo... ni se agarró a la vida... al contrario, su cara se cubrió de luz y una gran sonrisa se dibujó sobre sus labios como si se hallara próxima a cumplir una cita que tanto había esperado... ¡el encuentro en el Paraíso!

La gente se arremolinó alrededor de su cabaña llorando su enfermedad... cada uno llegó a su puerta con una clase de sufrimiento, como si estuviera convencido de que el sufrimiento era el alimento del alma de la chica... esta mujer llevaba a su hijo ciego para que le devolviera la vista... aquel parapléjico se arrastraba hasta la cabaña para que le devolviera la vida a sus extremidades... y aquél... y aquel otro... y los perros callejeros... y las hienas errabundas... y el alcalde... y el terrateniente... todos acudieron y se mezclaron

con la gente alrededor de su cabaña... y llegó el campesino, que solía sentarse al lado de la noria a tocar la flauta, para estar cerca de ella, él y la flauta.

Y ella no podía más que sonreír... su sonrisa era la única cosa que le quedaba para ofrendar a los que sufrían...

Y de repente...

Reinó el silencio...

La gente se miró entre sí...

Y las lágrimas se deslizaron por las mejillas en un triste cortejo...

La santa se había ido...

Su buena y pura alma había subido al cielo... y apenas atravesada la cúpula azul en su subida se encontró nadando en un mar de luz y fue rodeada por un cortejo de ángeles que le cantaban, que jugaban a su alrededor, que derramaban sobre su cabeza flores y ramilletes de arrayanes y la guiaban en el camino... el camino hacia el Paraíso...

En el cielo se abrió una puerta a través de la cual vio un mundo de luz más resplandeciente y de divinidad más excelsa...

Oyó una melodía bella... de mayor belleza que el son de la flauta que toca el campesino sentado junto a la noria...

Las voces de los ángeles se acrecentaron... y se juntaron a ellas las voces de otros ángeles... bonitas voces, y todas cantando mucho mejor que Umm Kulzum.

Y entró...

Entró en el Paraíso...

Los enviados, profetas, y mártires acudieron a darle la bienvenida... cada uno de ellos trasmitía luz... y cada uno la bendecía y alababa sus obras en la tierra...

La chica estaba alegre... se reía... cantaba con los ángeles... y comía pétalos de flores como si estuviera en una fiesta organizada exclusivamente para ella en el Paraíso... su boda con las delicias de la vida eterna...

Y de repente...

Oyó algo como un gemido... ¡procedente de lejos!

No dio crédito a sus oídos...

Pero volvió a oír el mismo gemido... ¡procedente de lejos!

Se frotó las orejas con los dedos en gesto de alejar tal zumbido...

Pero aún oía el mismo gemido... ¡procedente de lejos!

Abrió los ojos como sorprendida... no podía haber gemido en el Paraíso... imposible... pero ella lo oía... y ahora lo estaba oyendo bien.

Dudó muchísimo, pero ya no podía más, así que se acercó al ángel más cercano y le preguntó con timidez:

- ¿No oyes nada raro?

El ángel respondió dibujando una sonrisa luminosa:

- ¿A qué te refieres?

La chica dijo con titubeo:

- Oigo algo como un gemido.

El ángel aprestó sus oídos para escuchar y dijo:

- Sí... es un gemido... procede de allá.

La chica dijo con sorpresa:

- ¡De allá!... ¿De dónde?

El ángel replicó encogiendo los hombros:

- ¡Del Infierno!

La chica se calló un rato como para pensar o para reflexionar... y luego gritó diciendo:

- No... no es posible... dediqué mi vida en la tierra para consolar a los que gimen... y mi única esperanza era subir al cielo para no oír ayes ni ver a los sufren... no puedo soportar... ¡no puedo soportar este gemido!

El ángel respondió simplemente con la tierna sonrisa aún en sus labios:

- ¡Podemos taparte el oído y no oirás nada!

La chica dijo:

- No, no es suficiente... ¡lo oiría con la mente!

El ángel respondió:

- Pues... ¿anulamos tu mente?

Ella replicó:

- Imposible... ¡lo oiría con mi ser!

El ángel dijo manteniendo su bello semblante:

- Entonces, ¿qué sugieres?

La chica respondió con firmeza:

- Sugiero abolir el Infierno... ¡y perdonar a todos los culpados!

El ángel contestó sin apagar nada su sonrisa:

- Éstas son las leyes aquí querida...

Ella dijo:

- La ley afirma que Dios es misericordioso...

Él respondió:

- Ésta es la voluntad de Dios... y hay en ello sabiduría...

Ella continuó:

- Dios me prometió las delicias... y no puedo disfrutarlas en el Paraíso mientras haya quien sufra en el Infierno...

Él replicó:

- Te acostumbrarás...

Ella dijo:

- No... quiero ir... quie...

Y se calló...

El ángel replicó con ternura:

- ¿Ir a dónde?

Con los ojos llenos de insistencia, respondió con seriedad:

- Quiero ir al Infierno... ¡y vivir entre los que sufren!

Replicó el ángel como si no hubiera oído nada extraño:

- ¡Ya veremos!

Y se disipó en la luz... luego volvió en unos instantes llevando entre sus labios una gran sonrisa bondadosa:

- Ya tienes aceptada tu petición... ¡¡serás trasladada al Infierno!!...

Así, el aire la llevó a través del Paraíso... luego pasó por unas nubes oscuras... después una ráfaga de aire caliente como la brasa del fuego la atravesó... y luego se encontró a la puerta del Infierno... aún con la vestidura propia del Paraíso...

La puerta se abrió...

El guardián del Infierno la saludó con gran reverencia... y la invitó a entrar...

Entró... luego bajó escalones y escalones... se abrió paso entre las lenguas del fuego, y no la quemaban; el aire caliente le saltaba a la cara, y se refrescaba y la tocaba dulce y suavemente como la brisa... y andaba entre las brasas, y se convertían bajo sus pies en suaves y blandas como las almohadas de seda.

Los que sufrían alrededor de ella gritaban... gemían... y pedían perdón... nada más pasaba cerca de alguno de ellos, éste se callaba, dejaba de gemir y gritar, abría la boca sorprendido y murmuraba: “¡Oh Dios el más Benevolente!”... y apenas se alejaba, ¡el sufriente volvía a gritar y gemir!

Se inclinó para apoyar sobre su pecho la cabeza de una mujer abrasada que había caído desmayada...

Tendió su mano para calmar la tortura de un joven en cuyas venas corre el fuego el mismo recorrido de la sangre...

Arrancó un trozo de su vestido – vestido del Paraíso – para secarle el sudor del torso a un anciano, cuyas gotas parecían trozos de carbón...

Un ángel se dirigió a otro mientras estaban sentados en un círculo de luz:

- Cumplió su promesa... ¡es Clemente y Misericordioso!

El otro dijo:

- Ni siquiera se olvidó de los del Infierno...

El primero continuó:

- Ha sido enviada por Dios para calmar sus sufrimientos... tal como calmaba el sufrimiento de la gente de su pueblo.

El segundo replicó:

- ¡Sabes que es la única persona del Paraíso a quien le ha sido permitido oír el gemido de los del Infierno!

El primero dijo:

- Sí... es Su sabiduría divina, ¡alabado sea Dios!

De repente la chica se les apareció delante...

Es ella... ha vuelto del Infierno... sin que se le note rastro de su viaje... el fuego ni la ha tocado... es más, ha regresado más bella y luminosa...

El ángel le preguntó:

- Has vuelto... ¿has cambiado de opinión?

Respondió con sus labios trémulos de luz:

- No..., pero yo sola no basto para aliviar a los heridos... busco a quien me ayude y he venido para hacerme acompañar de algunos del Paraíso y regresar con ellos allá...

El otro ángel dijo:

- Imposible...

Replicó con decisión:

- Nada es imposible para los creyentes.

El ángel contestó:

- ¿Proclamas la rebelión?

Respondió sin titubear:

- La compasión es un derecho.

Y se abrió paso entre ambos ángeles y caminó en el Paraíso hacia donde estaba sentado un grupo de profetas y bienhechores... y les gritó apresurada:

- Ahí... a nuestra vera... hay quien sufre... acompañadme para aliviar el sufrimiento...

Uno dijo sorprendido:

- ¡¡Sufrimiento aquí!! ¿Dónde?

Ella respondió señalando con el dedo:

- Allí... ¡en el Infierno!

Otro dijo:

- Ah, el Infierno... debe de estar lejos... ¡muy lejos!

Replicó sonriente:

- No, compañero del Paraíso... está a unos pasos, acaso no oyes los lamentos...

Todos gritaron tras prestar oído:

- No oímos nada...

Prosiguió pacientemente:

- Creedme... yo he estado allí y acabo de volver...

Se intercambiaron las miradas... unas miradas confundidas llenas de sorpresa y preguntas... no podían desmentir a la chica ya que en el Paraíso no hay mentira, pero ellos no oían los lamentos...

Uno de ellos dijo:

- Te creemos, hermana... pero no oímos ningún gemido... ¡nos tienes desconcertados!

La santa se arrodilló, levantó sus brazos y susurró con profunda alegría:

- Dios mío... ¡¡hazles oír!!

Y cerró los ojos como tratando de llegar a Dios con su imaginación...

Y de repente oyó a alguien decir:

- Oigo algo...

Otro dijo:

- Sí... parece gemido...

Un tercero siguió:

- Claro que es gemido, casi está destrozándome el corazón...

Un cuarto continuó:

- Es como si todavía estuviera en el mundo terrenal...

Y un quinto replicó:

- ¡Cómo puede haber gemido en el Paraíso!...

Un profeta se irguió y dijo con voz profunda:

- Vayamos con ella, los más piadosos de los humanos... nuestro deber nos llama a ir allí...

Una santa dijo:

- Pero son culpables, y Dios les prometió el Infierno...

Otro santo le respondió:

- Son nuestros hermanos en la Humanidad...

Se aglomeraron todos... todos los del Paraíso... y gritaron con una voz terrible que tuvo eco en todos los confines del Paraíso:

- Perdónalos... eres Indulgente y Misericordioso... eres el Todopoderoso.

Y empezaron a aglomerarse... con la santa por delante, pues sabía bien el camino...

Y se les abrió las puertas...

Las puertas del Infierno...

Las traspasaron sanos y salvos... y se multiplicaron allí, y en cada parte que ocupaban, el fuego se apagaba y el gemido cesaba... y las sonrisas llenaban las caras de los que sufrían.

En un círculo de luz, dijo un ángel a su hermano:

- ¿Has oído la noticia?

Este preguntó:

- ¿Qué noticia?

Y el primer ángel respondió:

- ¡Por decisión divina se ha decretado la abolición del Infierno!